

# **ФРИДРИХ ДЮРЕНМАТ ШВЕЙЦАРСКИ ПСАЛМ II**

Превод от немски: Венцеслав Константинов, —

[chitanka.info](http://chitanka.info)

*Какво по дяволите да направя с тази си страна?*

*Тя се простира пред нозете ми, две крачки  
на дължина и три на ширина,  
като градината на фабрикант,  
който  
е заминал  
по тъмни сделки.*

*Може би след двадесет или пък петдесет  
години той ще банкротира,  
оставяйки подире си разплакани семейства, също  
истории,  
които изумени ще проучват  
причините.*

*В Съединените американски щати  
можеш да пътуваш цяла седмица с бърз влак,  
преди да зърнеш, заобикаляйки едно изронено от  
бури  
разклонение на Rocky Mountains<sup>[1]</sup>,  
големия океан.*

*В Русия Транссибирската железопътна линия  
е такова необятно начинание, че  
цели влакове  
изобщо не пристигат, пухтели  
с години през безлюдната пустиня  
Гоби.*

*Иначе наистина небето е навсякъде безкрайно  
и Земята  
се простира навсякъде без граници.  
Потъва в океана и отново се издига  
другаде за нови континенти.*

*Пътешественици тъй ме уверяват.*

*Но ако в тази страна вземеш  
влака,  
за четири-пет часа стигаш от едната  
граница до другата  
и при изгледа на Боденското езеро  
във вагон-ресторанта изчовъркваш  
от зъбите си сетните останки  
от менюто,  
поръчано в Женева.*

*А при това така ужасно се нуждаем  
от разстояния.*

*Често, когато съм ядосан и без надежда,  
казвам:  
Това е отвратителна страна.*

*Тя се събира, тъй да се рече, в четирите рамки  
на прозорците ми.*

*Паница с мазна супа от  
дом, който някога е имал  
добри времена, а днес — още по-добри.*

*Предложена на куче, дарение от  
стара дама,  
която — тя винаги говори за това — осемстотин и  
четиридесет  
години непрестанно е живяла  
почтено. Състрадателна била и обичала  
животните,  
твърдят съседите.*

*Все пак не желая да лоча от тази паница.*

*Но се налага.*

*Едно куче също иска да живее. Времената днес*

*са лоши.*

*Но малцина само го разбираат. —  
А и планините всъщност не обичам.*

*Какво ли, ако се окажеше разумно, главите  
и гръбнаците  
да опнем в тъй високи висоти, където цари вечен  
сняг,  
дори през лятото.*

*И ето те брониран в лед, без  
живот и вече не обществоопасен,  
та накрая даже дивите кози край тебे  
не подскачат.*

*Но с нашите литературни истории в последна  
сметка  
е същото.*

*С много неща в страната ни е същото. Често  
съзнавам,  
че всички до един сме  
трупове.*

*Момичетата влизат в завода за часовници.  
Публичните домове  
и ѹезуитите са забранени.  
Предимно в нашата страна живеят мъртвите.*

1950

---

[1] Скалистите планини (англ.) — Б.пр. ↑

# ЗАСЛУГИ

Имате удоволствието да четете тази книга благодарение на **Моята библиотека** и нейните всеотдайни помощници.



<http://chitanka.info>

Вие също можете да помогнете за обогатяването на *Моята библиотека*. Посетете **работното ателие**, за да научите повече.